

ʔeraqor

Eraqor

Эракор

1.1	eʔaatakorɲok		допустим	murɣin	remkən
	eʔaatko	-ɲo -k		murɣ -in	remkə -n
	отделять.самцов.от.самок	INCH LOC		мы GEN	народ NOM.SG
	separate.males.from.females	INCH LOC		we GEN	people NOM.SG

ʔeraqorɫena

ʔ- ʔeraqor -ɫen =a
 PF Эракор PF.3SG =PTCL
 PF Eraqor PF.3SG =PTCL

Перед началом отбивки наш народ участвовал в Эрагоре.

Before the sorting of the herd started, our people had participated in Eraqor.

Э'рақор (букв. 'беговой олень') — название большого современного праздника, происходящего в конце зимы, где главным соревнованием являются гонки на оленьих упряжках. В 2017 году праздник проводился в селе Амгуэма.

«Допустим» — побочный продукт попытки наиболее точно охарактеризовать время года.

1.2	ʔeraqorɫen	taɲəmɔʔo	yejetrʔuɫinete		
	ʔ- ʔeraqor -ɫen	taɲ- əmɔʔo	ye- jet	-rʔu	-ɫine -t =e
	PF Эракор PF.3SG	GOOD весь	PF приходит	DISTR.S	PF.3SG PL =PTCL
	PF Eraqor PF.3SG	GOOD all	PF come	DISTR.S	PF.3SG PL =PTCL

jamɣanəmɣənəmɣərə	...	jam	...	jan	...	jan	...	jamna	...	ɣən	...
*jamɣanəmɣənəmɣərə		*jam		*jan		*jan		*jamna		*ɣən	
FST		FST		FST		FST		FST		FST	
FST		FST		FST		FST		FST		FST	

nəmnəmɣərə

nəmnəm -ɣərə
 посёлок ABL
 village ABL

В Эрагоре участвовали абсолютно все, приехали из каждого посёлка.

Everyone participated in Eraqor, (people) arrived from all villages.

Множество фальстартов — очевидно, попытка построить форму jamɣanəmnəmɣərə (ɣamɣanəmnəmɣərə, jamɣanəmɣərə, ɣamɣanəmɣərə) 'из каждого посёлка'.

1.3	ɫɣinəmɫəqin	ʔorawetʔan	yejetɫin	
	ɫɣi- nə- mɫə -qin	ʔorawetʔa -n	ye- jet	-ɫin
	INTS ST многий ST.3SG	человек NOM.SG	PF приходит	PF.3SG
	INTS ST many ST.3SG	human NOM.SG	PF come	PF.3SG

Очень много людей приехало.
Many people arrived.

1.4
lyeyesewkə yatwamore
lye- yesew -kə ya- twa -more
INTS развлечение LOC PF быть NP.1PL
INTS entertainment LOC PF exist NP.1PL

Нам было очень весело.
We had so much fun.

1.5
lyen remkən niɫuɫʔetqine
lyen remkə -n n- iɫuɫʔet -qin =e
просто народ NOM.SG ST шевелиться ST.3SG =PTCL
simply people NOM.SG ST move ST.3SG =PTCL

Люди просто танцевали.
People were just dancing.

1.6
sama nəɫəptɪɫɾʔuqinet ɛɫɔɫʔəɫʔetʔəm
sama nə- ɫəp -tiɫ -rʔu -qine -t ɛɫɔɫʔə -ɫʔ -etə =ʔm
также ST открыть.глаза DUR DISTR.S ST.3SG PL шевелиться ATTR DAT =EMPH
also ST open.eyes DUR DISTR.S ST.3SG PL move ATTR DAT =EMPH

И пристально смотрели на танцующих.
And they gazed at the dancers.

1.7
sama nəɾʔiɫeqinet
sama nə- rʔiɫe -qine -t
также ST участвовать.в.гонках ST.3SG PL
also ST take.part.in.a.run ST.3SG PL

И на упряжках гонялись.
And they took part in a race.

1.8
nəyekeɳəɫʔetqinet sama nəɾaswəɳqenat sama
nə- yekeɳə -ɫʔ -et -qine -t sama nə- raswəɳ -qena -t sama
ST упряжка ATTR VB ST.3SG PL также ST участвовать.в.беге ST.3SG PL также
ST team ATTR VB ST.3SG PL also ST take.part.in.a.run ST.3SG PL also

nətejkewqinet
nə- tejkew -qine -t
ST бороться ST.3SG PL
ST wrestle ST.3SG PL

Ездили в упряжках, состязались в беге и борьбе.
They were riding sleighs and had a (running) race and also wrestled.

1.9
sama taɳnərelqəpatqenat
sama taɳ- nə- relq əpat -qena -t
также GOOD ST каша варить ST.3SG PL
also GOOD ST broth cook ST.3SG PL

И кашу варили.
And they also cooked porridge.

1.10

sama	ren	...	jʔa	...	yaʔetaranʔen					remkən
sama	*ren		*jʔa		ya- ʔe- ta-	*ra	-n	-ʔen		remkə -n
также	FST		FST		PF INTS MAKE	жилище	MAKE	PF.3SG		народ NOM.SG
also	FST		FST		PF INTS MAKE	dwelling	MAKE	PF.3SG		people NOM.SG

И яраног много поставили люди.
And people build many yarangas.

1.11

ʔenaraʔseʔatqenat						nəʔiteʔəsʔetqin				
ʔu-	enaraʔse		-ʔat	-qena	-t	nə- ʔi-	teʔə	-sʔ	-et	-qin
INTS	идти.в.соседнюю.ярангу	PLAC	ST.3SG	PL	ST	INTS	хороший	ADJ	VB	ST.3SG
INTS	go.to.the.next.yaranga	PLAC	ST.3SG	PL	ST	INTS	good	ADJ	VB	ST.3SG

remkən
remkə -n
народ NOM.SG
people NOM.SG

Много ходили в гости друг к другу, очень интересно было.
We often visited each other, it was very interesting.

1.12

muriʔəm		nəʔeʔwawmore				miʔənjunewkə				
muri =ʔəm		nə- ʔe- ʔwaw		-more		miʔə njunew		-kə		
мы =EMPH	ST	INTS	не.мочь	NP.1PL		спичка	разжигать.костёр	INF		
we =EMPH	ST	INTS	be.not.able	NP.1PL		match	kindle	INF		

А мы никак не могли разжечь костёр.
We could not set the fire.

1.13

muryinet		uttət				yeʔijʔetitqetinet				
mury -ine -t		uttə -t				ye- ʔi- jʔ	-et	itq	-et	-ine -t
мы GEN PL		дерево NOM.PL				PF INTS	облако	VB	сырой	VB PF.3SG PL
we GEN PL		wood NOM.PL				PF INTS	cloud	VB	humid	VB PF.3SG PL

ʔeryerək
ʔeryerə -k
ранняя.осень LOC
first.part.of.autumn LOC

Наши дрова совсем промокли осенью.
Our firewood got wet in the fall.

1.14

plətkuke			remkəne			klubetə
plətku	-k	=e	remkə	-n	=e	klub -etə
закончить	LOC	=PTCL	народ	NOM.SG	=PTCL	клуб DAT
finish	LOC	=PTCL	people	NOM.SG	=PTCL	club DAT

ye-lyi-lqət-rʔu	-fin	ən	kə
PF INTS	идти	DISTR.S	PF.3SG
PF INTS	go	DISTR.S	PF.3SG
			that LOC

Закончив, весь народ пошёл в клуб.

When they were done, people went to the club.

Последнее слово, очевидно, начало новой реплики, которая не была произнесена. После этого фрагмент по-русски: «Как же сказать призы давали?».

1.15

в	общем	remkən		klubək		ɣakancertɬen
		remkə	-n	klubə	-k	ɣa- kancert -ɬen
		народ	NOM.SG	клуб	LOC	PF концерт PF.3SG
		people	NOM.SG	club	LOC	PF concert PF.3SG

В общем, в клубе народ побывал на концерте.

In the end, people went to the concert in the club.